

Cultural translation : Texts in context

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ACTRP

Présentation

Ce séminaire se veut à la fois pratique et théorique. On s'entraînera à traduire des textes littéraires de nature et d'aires géographiques variées – États-Unis, Grande-Bretagne et Commonwealth – en interrogeant précisément les spécificités régionales et historiques des extraits, ainsi que la question des niveaux et de registres de langue. Nous nous intéresserons également au contexte culturel de production de ces textes ainsi qu'au contexte de réception de certaines traductions célèbres dans la culture française. Dans ce sens, nous pourrions également travailler à partir d'essais critiques, de préfaces, de correspondances, etc. Le cours comportera, en parallèle, des textes à traduire du français à l'anglais, afin de compléter les connaissances lexicales, et de nourrir notre réflexion sur la traduction et éventuellement de mettre en relation les contextes culturels francophone et anglophone.

Description (anglais)

This seminar is intended to be both practical and theoretical. Students will translate literary texts of various kinds and from various geographical areas – the United States, Great Britain and the Commonwealth – by questioning precisely the regional and historical specificities of the extracts, as well as the question of language levels and registers. The cultural context of the production of these texts will be examined, as well as

the context of reception of certain famous translations in France. Our work will therefore also include critical essays, prefaces, correspondences, etc. The course will include, in parallel, texts to be translated from French into English, in order to improve the lexical knowledge of the students, and to broaden our reflection on translation and compare and contrast the French and English cultural contexts.

Objectifs

consolidation des techniques de traduction littéraire, stylistique comparée du français et de l'anglais, acquisition de connaissances sur divers contextes culturels, et leur pertinence dans le travail de traduction.

Évaluation

Formule standard session 1 : contrôle continu. La note finale est la moyenne de deux partiels de 2 heures (thème et version à chaque fois), comptant chacun pour 50% de la note.

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table de 3 heures (thème et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Session 2 : une épreuve sur table de 3 heures (thème et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Pré-requis nécessaires

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues):

niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).

niveau en français: C2# C1 au minimum pour les étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle.

Bibliographie

Ballard, Michel, La Traduction de l'anglais au français, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, Translation Studies, London and New York: New Accents Series, Routledge , 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain [1991], Paris : Le Seuil , coll. «L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, Approche Linguistique des problèmes de traduction anglaisfrançais. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demanuelli, Claude et Jean, Lire et traduire, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, La traduction mode d'emploi, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 # Dire presque la même chose. Expériences de traduction trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, JeanRené, Sourcier ou Cibliste, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, Éthique et Politique du traduire, Paris : Verdier, 2007.

OsekiDepré, Inès, Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, Theories of Translation, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, After Babel. Aspects of Language and Translation, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., The Translation Studies Reader, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> Anne Battesti

Responsable pédagogique
battesti@parisnanterre.fr

> Cecile Birks

Responsable pédagogique
cbirks@parisnanterre.fr